

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

# 简·爱

【英】夏洛蒂·勃朗特 著



YZLI0890124168

上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

*Jian*

*Ai*

# 简 · 爱

原著：【英】夏洛蒂·勃朗特 编译：潘子琪

· 青少年版 ·



YZLI0890124158

上海人民美術出版社

**图书在版编目 ( C I P ) 数据**

简·爱 / (英) 勃朗特 (Bronte, C.) 著; 潘子琪编  
译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2011.5  
(世界经典文学名著博览: 青少年版)  
ISBN 978-7-5322-7242-6

I. ①简… II. ①勃… ②潘… III. ①长篇小说-英  
国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第056484号

出 版 人 / 李 新  
执行出版人 / 李明虎 游安良  
美 术 指 导 / 翁子扬  
封面完成 / KINGRUN株式会社(日)  
丛书主编 / 张 语 付 路

**■简·爱——世界经典文学名著博览·青少年版**

---

编译 / 潘子琪  
责任编辑 / 申 军 李 路  
封面绘画 / 【日】藤井英俊  
插图作者 / 李静潭  
设计制作 / 王 超 唐驻驻  
出版发行 / 上海人民美术出版社  
经销 / 全国新华书店  
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司  
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 13.5 彩色插图 / 12幅  
版次 / 2011年6月第1版 第1次印刷  
书号 / ISBN 978-7-5322-7242-6  
定价 / 13.80元

版权所有 侵权必究

---

## 前 言



《简·爱》是英国19世纪著名女作家夏洛蒂·勃朗特的代表作，是一部具有自传色彩的作品。

小说通过对孤女简·爱坎坷不平的人生经历的描述，塑造了一个生活在社会底层、历经磨难、敢于抗争的女性形象。

简·爱出生于一个穷牧师家庭，在她很小的时候，父母由于染上伤寒，在一个月内相继去世。幼小的简寄养在舅母家里，受尽歧视和虐待。后来，简被送进了劳渥德孤儿院。孤儿院教规严厉、生活艰苦，她在那里接受了八年的教育。

从孤儿院出来后，简应聘到桑菲尔德庄园任家庭教师，并与主人罗切斯特相爱了。他们在教堂举行婚礼，可是婚礼当天，她才得知罗切斯特多年前已经结婚。法律阻碍了他们的爱情，使两人陷

入深深的痛苦之中。在一个凄风苦雨之夜，简离开了罗切斯特。后来，桑菲尔德庄园在一场大火中烧成废墟，纵火的疯女人坠楼身亡，罗切斯特也受伤致残。简·爱历尽磨难，最后与罗切斯特结了婚，过上了幸福的生活。

《简·爱》是一部脍炙人口的文学名著，它成功地塑造了一个对爱情、生活、社会以及宗教都采取积极进取态度和敢于斗争、敢于争取平等地位的女性形象。《简·爱》在英国文学史上被称为一部经典之作，它的问世轰动了当时的英国文坛。简·爱这个看似柔弱而内心刚强坚韧的女子也成为无数女性心中的典范，感动了成千上万的读者。

同时，通过这部作品，我们也可以看出作者的人生主张——爱与尊严，二者缺一不可。

编 者

2011年3月

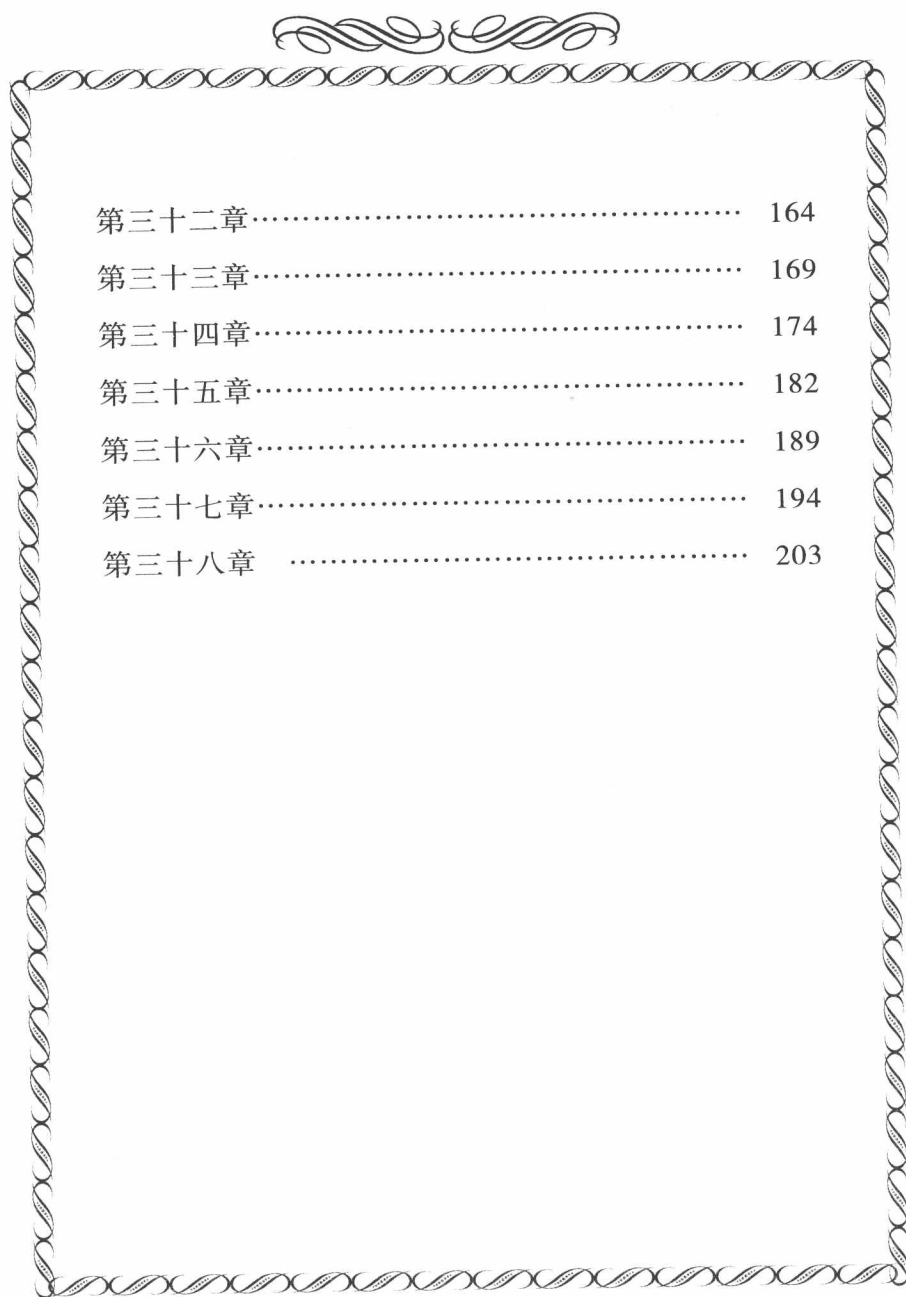


# 目录

|           |    |
|-----------|----|
| 第一章·····  | 1  |
| 第二章·····  | 4  |
| 第三章·····  | 8  |
| 第四章·····  | 13 |
| 第五章·····  | 19 |
| 第六章·····  | 26 |
| 第七章·····  | 30 |
| 第八章·····  | 35 |
| 第九章·····  | 39 |
| 第十章·····  | 43 |
| 第十一章····· | 49 |
| 第十二章····· | 56 |
| 第十三章····· | 61 |
| 第十四章····· | 67 |



|            |     |
|------------|-----|
| 第十五章.....  | 72  |
| 第十六章.....  | 77  |
| 第十七章.....  | 82  |
| 第十八章.....  | 89  |
| 第十九章.....  | 93  |
| 第二十章.....  | 98  |
| 第二十一章..... | 106 |
| 第二十二章..... | 114 |
| 第二十三章..... | 118 |
| 第二十四章..... | 123 |
| 第二十五章..... | 131 |
| 第二十六章..... | 135 |
| 第二十七章..... | 141 |
| 第二十八章..... | 149 |
| 第二十九章..... | 153 |
| 第三十章.....  | 158 |
| 第三十一章..... | 161 |



|             |     |
|-------------|-----|
| 第三十二章.....  | 164 |
| 第三十三章.....  | 169 |
| 第三十四章.....  | 174 |
| 第三十五章.....  | 182 |
| 第三十六章.....  | 189 |
| 第三十七章.....  | 194 |
| 第三十八章 ..... | 203 |





## 第一章

那天吃过早饭，我们在光秃秃的灌木丛中逛了一个钟头。后来天公不作美，刮起了寒风，又飘了点细雨，所以就不方便再继续散步了。

我很开心，因为我并不喜欢长距离步行。

散完步回来，又受到保姆白茜的责骂，我心里很难受。况且，我的体质不如伊丽莎、约翰和乔奇安娜·里德，心里更郁闷了。

来到休憩室，我看见伊丽莎、约翰和乔奇安娜·里德和他们的母亲玩得正开心，这是他们才拥有的特权，于是我躲进隔壁的早餐室，随手挑了一本图画书——比维克的《英国禽鸟史》看起来。我被书中的导言吸引了，这些文字都是介绍后面的插图的：岩石耸立在波涛汹涌的大海上，破船搁浅在海岸边，月亮透过云缝俯视沉舟。在一片寂静冷清的墓地里，立着刻有铭文的墓碑，旁边有两棵苍老的古树，周围是残破的墙壁。

在一个理解尚且幼稚、情感尚未健全的孩子看来，有些故事充满了神秘的色彩，有些故事则饶有趣味。每张画都诠释着一个精彩的故事，

像白茜讲的故事一样。在冬天的夜晚，当她心情好的时候，在孩子们的央求下，她就边熨烫里德太太的挑花褶边，边讲一些或浪漫或冒险的故事片段。顿时，我的脑海中浮现出那些荒凉的海岸，并形成一片惨白的区域。

我把书放在膝盖上，看得正入迷，突然有人打开早餐室的门。

“呸！郁闷小姐！”约翰·里德叫我了，他以为屋里没人。

“她躲哪儿去了？”他接着说：“丽茜，乔琪！（他在叫他的姐妹）琼不在这里，快告诉妈妈，这个坏畜生跑去淋雨了！”

“还好我拉上了窗帘。”我想，“这个约翰·里德目光呆滞、头脑愚钝，他应该不会发现我。”

可是伊丽莎一到门口，就立刻说道：“她在窗户那儿呢，杰克。”我害怕会被那个可怕的杰克拖出来，就立马跑出来了。

“你想干嘛？”我表情有些难堪地问他。

“你应该这样回答：‘里德少爷，您想怎么样’。”他坐在一张扶手椅上，说道，“你过来。”

我才十岁，约翰·里德比我大四岁，是个学生。他长得又高又胖，脸颊松弛，四肢肥壮，皮肤黝黑，眼神迷蒙。他本该待在学校里面，可是他妈妈认为他身体不好，就把他接到家里休养来了。

约翰常常虐待我，一看见他，我的每一根神经都很紧张，因为不管是受了他的恐吓还是折磨，我都无处申诉。受他欺负的时候，仆人们不会帮我，里德太太也会装聋作哑，像没看见一样。我早已习惯服从，慢慢地走到他的椅子跟前，他冲我伸了三分种的舌头。

我一边端详着他那令人生厌的嘴脸，一边想会不会挨打。果然，他突然伸手打我，因为力气太大，我差点摔倒在地上。“谁叫你像耗子一样鬼鬼祟祟地躲在窗帘后面！”他生气地说。

对于约翰·里德的谩骂和殴打，我早已麻木，从没想过去顶撞他。“你没权利看我们的书。你是一个寄生虫，你父亲没有给你留下财产，你就该去要饭，没有资格和我们这些体面的孩子一起生活。喂，你乱翻我的书架，我要让你尝尝苦头。去，站到那边去，离窗户和玻璃远点。”

我不知道他接下来要干什么，就照着他的话去做了。他举着一本书扔了过来，我出于本能地躲向一边。可是已经晚了，书重重地打在我身上，我跌倒在地，头磕破了，流出血来。

我的恐惧冲破极限，终于忍无可忍地喊起来：“你这个又恶毒又残酷的男孩！你是一个杀人犯、一个虐待狂、一个残忍的罗马皇帝！”

“什么？什么？”他诧异地嚷嚷着，“伊丽莎和乔奇安娜，你们都听见了吗？我得告诉我妈妈，但我要先……”他疯狂地扑向我。

我感到头发被狠狠地揪住，肩膀也火辣辣地痛。我拼命地抵抗，和他对打起来。终于有人把里德太太喊来了，白茜和她的使女阿葆特也紧跟着，她们把我们拉开了。

“把她拖到红屋子里关好。”里德太太刚吼完，立刻就有四只手像钳子一样把我拖到楼上。



## 第二章

我很少反抗，但这次上楼一路都不老实。白茜和阿葆特小姐认为我很反常，对我不停地数落着：

“抓牢她的胳膊阿葆特小姐，她像一只疯猫一样。”

“你真不要脸，竟然打你恩人的儿子。他可是你的小主人。”

她们把我拖进红屋子后，我依然使劲地挣扎着，就像一个绝望的奴隶一样，下狠心要反抗到底。

白茜就让阿葆特解下她的吊袜，想把我捆起来。

“不用解了，我保证不动。”我已经没力气了，两手紧紧抓住凳子，完全听从她们的摆布。

白茜确定我屈服了之后，才放开了手。她对我说：“简小姐，你应该清楚，里德太太供你吃喝，如果她把你撵出去，你只能呆在贫民窟里。”

这类指责对我来说早就是陈词滥调，我的耳朵都听出茧子了。阿葆特小姐也附和着说：“你别以为你是太太拉扯大的，你就能和少爷小姐

他们平起平坐。他们将来是富人，而你一个铜板都没有，所以你最好识相点。”

“我们为了你好，才跟你说这些话。”白茜装出一副温和的样子，“你要学得乖巧一些，你要继续粗暴无礼，太太一定会把你扫地出门的。”

“算了。”阿葆特小姐又接着说，“上帝会惩罚她的，看她再敢乱发火，白茜，我们走吧，让她在这里忏悔，如果她不，就会有邪恶的东西从烟囱里下来，把她捉走。”说完，她们就锁上了门。

红屋子是一间备用室，只有当大批客人来到盖兹海德府时才会使用。但它是整座府邸最富丽堂皇的一间屋子，里边摆了一张宽大的桃花心木架子的床，挂着富丽的绛红色锦缎帐子。红色的地毯，淡黄褐色的墙。大型的衣柜、梳妆台、椅子都是用桃花心木做的，床褥和枕头蒙着雪白的罩子，床头放着一张醒目的白色大安乐椅。这里只有使女会在周六过来打扫一次卫生，里德太太也不经常来，来也只会查看一下大柜和抽屉里的东西：那里有各种羊皮纸契据、首饰和她那亡夫的一张小画像。九年前，里德先生就是在这间屋子里去世的，入殓也在这里。屋里冷冷清清，弥漫着一种凄凉、神秘的气息。

那两扇窗户之间有一方大镜子，我站在它面前，盯着里面那个瞪眼看我的古怪家伙，像一个精灵，我突然想对着它忏悔，可脑子里还有一种抵抗的情绪。我想起了约翰·里德对我的种种辱骂折磨，他的姐妹们的种种傲视冷漠，还有他母亲的种种憎恶厌烦，佣人们的种种偏心歧视。我愤愤不平起来，为什么老是我受欺侮，永远不能翻身？为什么我竭力讨人喜欢却总遭白眼？伊丽莎任性而自私，却还有人尊敬她；乔奇安娜凶狠而无礼，却也有人纵容她；至于约翰，尽管他拧断鸽子的脖子，弄死小孔雀，管他妈妈叫“老姑娘”，可从来也没有人去惩罚他。

“不公平！”那个悲惨的下午，我一直都在考虑怎么反抗，甚至想

到绝食或者出走。我在盖兹海德府是个不受欢迎的人，在性格、爱好、习惯上跟他们完全不一样。我的反抗情绪在滋长。

黄昏的时候，细雨继续抽打着树叶，风依然在咆哮着，一贯的自卑、多疑、沮丧情绪，像冰水一样把我仅剩的怒火给浇灭了。

我几乎忘记了里德先生，只知道他是我的亲舅舅，我母亲的亲哥哥。他把我这个父母双亡的孤儿带到家里，临终时还一定要里德太太发誓，要她把我当成亲生女儿一样抚养。但我和她没有血缘关系，她又怎么会真正接受我呢？

我突然产生一个奢望，如果里德先生在世，他一定会对我很好。我听说过关于死人的一个传说，说他们只要见活人违反了自己的遗嘱，就会现身惩罚违反遗嘱的人。于是我开始幻想，里德先生的灵魂看到外甥女所受的虐待，说不定会现身在这间屋子里。想到这里，我就感觉心灵上得到慰藉，可我又很害怕，想拼命地打消这个念头，就试着抬头观察一下这间黑屋子。突然，墙上溜过一丝亮光，又蹿到天花板上了。如果是现在，我一定会觉得是有人提着灯穿过草坪发出的光，可在当时，我那颗恐惧的心认为这道亮光来自另一个世界。我的耳边只有自己的心跳声，我感到极度的压抑和窒息，便朝门冲过去，拼命地摇锁。一会儿外边过道里便有人奔了过来，一阵钥匙转动之后，白茜和阿葆特进来了。

“简小姐，你怎么了？”白茜问。

“快带我出去，我要到婴儿室去！”我嚷道。

“你受伤了吗？你是不是看见什么东西了？”白茜再一次问我。

“嗯！我看见一道亮光，一定是鬼魂来了。”我恐惧地抓住白茜的手，她没有缩回去。

“这里到底怎么了？”一个严厉的声音从过道传来。里德太太走了过来，“阿葆特，白茜，我记得吩咐过你们，把简·爱关在红屋子里，

没有我的命令不准开门。”

“简小姐晃得门太响了，太太。”白茜解释说。

“随便她！”

“小东西，我最厌恶弄虚作假，我会让你明白，投机取巧是没用的。你继续在里边呆着吧，直到你完全屈服的时候，才会放了你。”

“哦，舅妈，我求求你了，饶了我吧！随便你用什么方法教训我！我真要吓死了，如果……”

“闭嘴！你这个恶毒无耻的家伙。”无疑，在她的眼里，我是一个逼真的演员，她早已认定我是一个无恶不作、无可救药的人。

.....

白茜和阿葆特被勒令退了出去，里德太太对我发了疯似的啜泣很不耐烦，她猛地伸手把我推回房间。

门锁好后，她就走了。后来，我似乎晕了过去，似一场噩梦的惩罚最终以我失去知觉而告终。



### 第三章

醒来后，我感到有人在摆弄我的身体，要扶我起来。过了一会儿，我才彻底清醒过来，意识到自己躺在床上。

白茜手里端着一个洗脸盆，站在床角。一位绅士坐在我的床头，正低头看着我，这个绅士看起来既不是盖兹海德的人，也和里德太太没什么关系，我突然感到一阵安心和慰藉，好像自己完全安全了。好一会才记起来，那位绅士就是药剂师劳埃德先生。

“嗨，孩子，你认识我吗？”他问。

我把他的名字说出来了。

他对我微笑着说：“简小姐，别担心，好好休息。”

然后，他扭头对白茜说，“好好照顾简小姐，我要走了。”

劳埃德先生说完就走了，我感到自己的心在往下沉，有一种说不出的难过。

后来，白茜就回到女仆房了，我听见她对另一个女仆塞拉说：“无论如何我今晚都不会单独跟那个可怜的孩子睡了，说不定她会死的。不



知道她是不是在夜里看见什么东西了，说实话，太太把她一个人关起来也够狠心的。”

“啊？看见可怕的东西了？”

“是的。有个一身白色的东西，后面还跟了一条大黑狗，从她身边经过。我还看到教堂的墓地里闪出一丝亮光，就在里德先生的坟上。”

塞拉和白茜断断续续地嘀咕了几句，然后她们便睡了。

后来，炉子和蜡烛都灭了。我整晚都没闭眼，深深的恐惧使我整个身体和心灵都紧张得发抖。也许，是因为我太小的缘故吧。

红屋子事件给我的心灵造成了极大的创伤，留下了挥之不去的阴影，直到今天我还是心有余悸。至于里德太太，也许我该原谅她吧，她并不清楚自己的行为对一个孩子造成多大的伤害。她在惩罚我的时候，还以为是在让一个恶劣的孩子走向正途呢。

第二天中午，我已经可以下床了，但我并不开心。当时，里德太太家里一个人也没有，我想，也许我该感到快乐，但我依然被苦涩所包围，没有任何一种宁静能使我得到片刻的放松，也没有任何的快乐能使我忘掉忧愁而变得高兴起来。

白茜从厨房给我拿来了食物，是一块馅饼。她用一只漂亮的盘子盛着那块馅饼，盘子上画了一只极乐鸟，躺在用玫瑰花围起来的花环里。我仔细端详着这突如其来的恩惠：我曾经几次要求看这只盘子，都被拒绝了。我顺便请求白茜到图书室把《格列佛游记》拿来。这本书我看了一遍又一遍，看得津津有味儿。那时，在我幼小的心灵里，总认为书中讲的故事都是真实的。我想，如果有一天我出去旅游，一定可以看到小人国里的麦田、池塘、树木、小人、小牛、小马、小羊和大人国里巨型的弓箭和动物。但是这一次，当我再来翻看时，突然失去了以往的兴趣。那一页页充满神秘气息的怪诞图画，看起来是那么惹人厌，巨人都是恐怖的恶魔，小人又像无耻的小鬼，而格列佛则是流放在恐怖世界